

## **ornitología cuiva-guahibo**

Francisco ORTIZ y Francisco QUEIXALOS

Este trabajo está basado en datos de F. Ortiz. Los vocablos cuiba (K) y guahibo (G) provienen de Kurkoto y Tsamani, poblados del bajo Casanare. Los vocablos señalados con (Auc) provienen de una pequeña comunidad del alto Arauca (Brazo Bayonero) cuyas gentes se conocen localmente como "Guahibos Playeros", aunque por el habla y la mitología se ubican claramente en el grupo cuiba. Los nombres del macaguane (Mac), etnia localizada en el medio Ele, afluente del Cravo Norte, provienen en parte del informe de LOBOGUERRERO (1977) y en parte de nuestra propia encuesta en ese grupo. Yaya o Yamarero (Ya) es el nombre del grupo cuiba de la región de San Esteban del Capanaparo, en Venezuela. Hemos anotado algunos términos conocidos entre los otros grupos. El léxico tinigua (Tin) es tomado del artículo de OLIVARES (1962) y constituye uno de los pocos materiales disponibles sobre esta lengua cuyo número de hablantes probablemente no excede hoy al de una familia.

Los nombres científicos presentados en este trabajo provienen de:

- 1) identificaciones realizadas en el Instituto de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional, Bogotá, sobre especímenes colectados en la región del bajo Casanare, Colombia (agradecemos la valiosa colaboración de Clemencia Jaramillo, Marina Silva y Germán Niño, de la Universidad de los Andes, Bogotá, quienes participaron en la campaña de recolección en agosto 1977, así como del Doctor Hernando Romero, jefe de la Unidad de Ornitología del I.C.N. quien realizó las identificaciones científicas; las determinaciones de este origen están señaladas con la abreviación ICN y el número de la colección);
- 2) identificaciones por informantes sobre ejemplares expuestos en el Museo de Historia Natural, Bogotá;
- 3) identificaciones a partir de la iconografía, datos

taxonómicos y de distribución geográfica en diversas publicaciones, muy particularmente DE SCHAUENSE (1964), obra que además sirvió de guía para la ordenación de la familias.

La presentación de un léxico especializado incluyendo vocablos de varias hablas de la familia guahibo nos ha parecido ser una buena ocasión para realizar dos tareas :

1) bosquejar una síntesis de las clasificaciones lingüísticas que ofrece la literatura, con ánimo a confrontarlas con nuestra propia, aunque limitada, experiencia (MOREY (1969) es una primera tentativa en este sentido; no obstante la dialectología de la familia guahibo en su estado actual está todavía por hacer);

2) poner de manifiesto los rasgos más patentes de las divergencias entre las dos hablas más importantes de la familia guahibo propiamente dicho (que F. Q. identifica como sikvani) y cuiba.

Las denominaciones de hablas relacionadas a la familia guahibo que vienen apareciendo en la literatura son: amorua<sup>3 4 6</sup>, bisanigua<sup>1 4 5 6 7</sup>, chiricoa<sup>1 3 4 5 6 7</sup>, churoya<sup>1 2 3 4 6 7</sup>, cuiba<sup>1 3 4 5 6 7</sup>, cunimia<sup>4 5 6 7</sup>, guahibo<sup>1 2 3 4 5 6 7</sup>; guayabero<sup>3 4 6 7</sup>, katarro<sup>1 3 4 6</sup>, kuiloto<sup>1 3 4 6</sup>, maiba<sup>4 6</sup>; mella<sup>1 3 4 5 6 7</sup>, pamigua<sup>1 7</sup>, ptamo<sup>1 3 4 5 6 7</sup>, sikvani<sup>3 4 5 6 7</sup>, tinigua<sup>7</sup>, yamu<sup>1 4 6 7</sup>.

KONDO (1967), de manera original, incluye el yaruro. Para RIVET (1924, 1948), mella y ptamo son sinónimos. Asimismo bisanigua y churoya para RIVET (1924). E. MOSONYI (1969) considera motivo de confusiones las designaciones chiricoa y cuiba, y prefiere hablar de guahibo para todas las variantes de la familia. Según él, chiricoa es el vocablo con que los vecinos Yaruro designan genéricamente a los guahibohablantes. J. MOSONYI (1975) describe la misma lengua que E. MOSONYI (1969) llamándola cuiba, cuyo sinónimo sería sikvani.

---

<sup>1</sup> RIVET (1924).

<sup>2</sup> LOUKOTKA (1935).

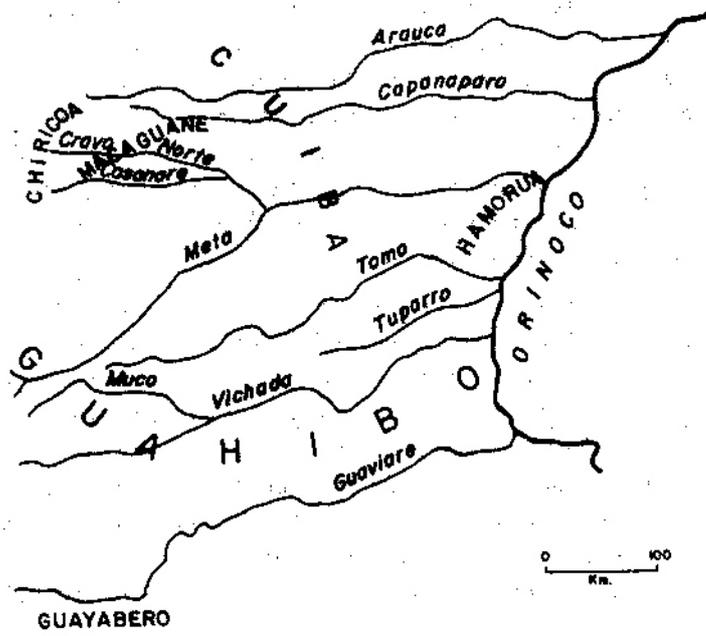
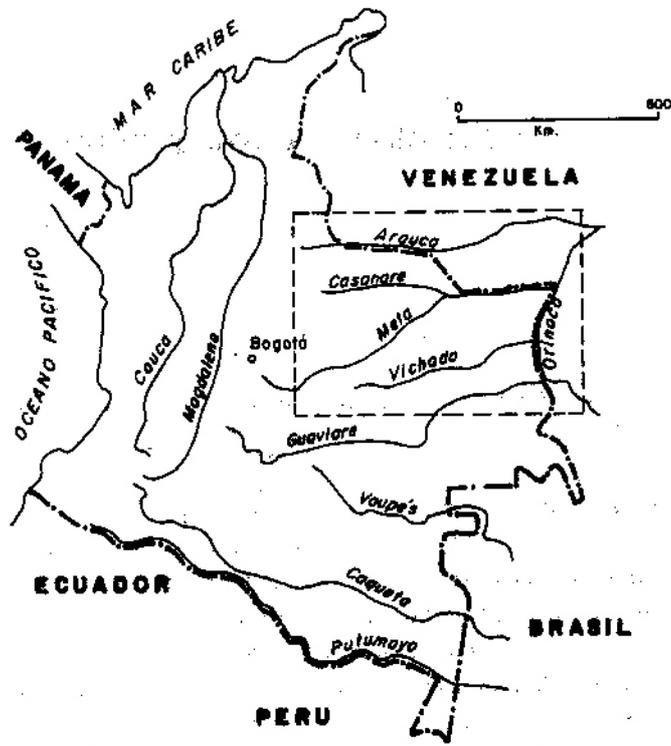
<sup>3</sup> RIVET (1948).

<sup>4</sup> MASON (1950).

<sup>5</sup> McQUOWN (1955).

<sup>6</sup> TOVAR (1961).

<sup>7</sup> VOEGELIN (1965).



TINGUA  
M-

Ahora bien:

- Meya (cf. Mella) es un antropónimo y también nombre de un grupo chiricoa. Los Kuiloto podrían ser los Chiricoa o los Macaguane radicados en el caño Cuiloto, afluente del Cravo Norte. Los Katarro habitan las márgenes del río Bujumena, literalmente 'catarro (tos)-río'; los Cuiba llaman también Masiwali a los Maiba (además, los Cuiba de Casanare llaman Masiwali a los Cuiba del Ariporo, lo que sugeriría que los Maiba son Cuiba) (F.O.).

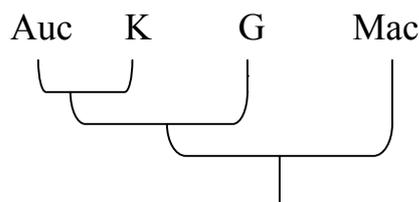
- Los Guahibo del Vichada se identifican como Sikuni, e incluyen en esta categoría a los Masiwali. Respecto a 'Sikuni', nuestras observaciones difieren de lo que se dice en MOREY (1969). Sikuni como designación despectiva (insultante según Morey) aplicada a grupos más preservados por parte de grupos más aculturados, así como la autodenominación hiwi, 'gente', remiten a conotaciones que el Guahibo no maneja más que en presencia del Blanco. En un clima de confianza mutua, Sikuni es la autodenominación corriente, aplicable a todo aquél que habla la propia lengua, Sikuni-hume (los Yaruro se excluyen rotundamente). Los llamados Cuiba son, para los Guahibo del Vichada, Sikuni; aunque aparentemente esto concuerda con las informaciones de MOREY (1969), hay que tener en cuenta que significa, según las circunstancias en que el Guahibo profiere el vocablo, que los Cuiba son genuinamente la misma gente que uno, o que son unos salvajes con los que nada se tiene que ver. La inteligibilidad recíproca es completa entre los ribereños del río Vichada y los semi-nómadas del Tomo y Tuparro, calificados en situaciones marcadas de Cuiba o Sikuni (para Morey, Sikuni es equivalente en boca del Indio a Cuiba en boca del Blanco) (F.Q.).

RIVET (1948) reconoce que en su clasificación anterior (1924) había relacionado el amorua con el arawak injustificadamente. Para MASON (1950) la pertenencia guahibo del amorua es posible, sin más, y menciona que se considera comúnmente arawak. En McQUOWN queda el amorua desvinculado del guahibo. En realidad, el amorua es el habla de los Hamorúa-momowi, 'nietos del oso perezoso', banda regional guahibo sin diferenciación lingüística notable.

En resumen: es probable que el número de variantes dialectales realmente significativas está muy por debajo de lo que se ha venido suponiendo. Lo cual se debe tanto a la desconexión endémica en que se desenvuelven los trabajos clasificatorios frente a la realidad, como a los cambios históricos sufridos por los pueblos.

El caso del tinigua es interesante. CASTELVI (1940) lo relaciona con el extinguido pamigua. En general se mantienen aparte de la familia guahibo estas dos lenguas<sup>8</sup>. RIVET (1924) sin embargo coloca el pamigua entre las hablas guahibo (mas en el trabajo de 1948 pone en tela de juicio este parentesco). De ahí (?) que GREENBERG (1956), y VOEGELIN después (1965) infieran un grupo guahibo-pamigua. En espera de información más sustancial acerca del tinigua, cuya desaparición inminente se anuncia desde hace varios años, nos pareció útil intentar una comparación con el grupo guahibo. Aunque nos abstenemos de comentar los resultados, por el momento fragmentarios en demasía, hay que convenir que los datos ornitológicos arrojan un ínfimo número de cognados verosímiles.

La distancia relativa de las hablas propiamente guahibo basada en la comparación de los léxicos ornitológicos de que disponemos aparece en el esquema siguiente, basado en las cifras que figuran en el cuadro de la nota<sup>9</sup>:



En cuanto a la ubicación genética de la familia, no tenemos nada que añadir a la sinopsis que MOREY (1969) ofrece del estado actual de las investigaciones: "ha sido dejada sin clasificar o como familia independiente por la mayor parte de los autores (BRINTON, 1891; CHAMBERLAIN, 1913; MASON, 1950 :256-7; McQUOWN, 1955; TOVAR, 1961: 158). SWADESH (1959) coloca el guahibo en el filum macro-aruaco; GREENBERG (1960) considera el guahibo como parte de la familia guahibo-pamigua, comprendida ésta en la división ecuatorial del macrofilum andino-ecuatorial" que contiene

<sup>8</sup> ¿Dos lenguas? En SWADESH (1959 : 33) surge como equivalente de tinigua la forma panigua. F.O. tiene noticia (San José del Guaviare) de la denominación pinigua...

<sup>9</sup>

		número de cognados / número de no cognados			
		G	K	Auc	Mac
porcentaje de cognados	G		50/28	20/11	11/15
	K	64		25/07	12/17
	Auc	64	78		04/11
	Mac	42	41	26	

asimismo, entre otros grupos, el arawak y el tupí<sup>10</sup>. El vínculo con el arawak estriba en bases muy tenues, probablemente préstamos: de los porcentajes de protoformas hipotéticamente emparentadas que se reseñan en MATTESON (1972) se desprende que el proto-guahibo quedaría más alejado del proto-arawak que, por ejemplo, el proto-maya.

Desde el punto de vista de la pronunciación, el cuiba parece ser una variedad guahibo con ciertos sectores de la lengua en plena mutación. Relativamente al guahibo del Vichada, cuyas formas correspondan las más veces con lo que en las listas se identifica como (G), se caracteriza el cuiba de dos maneras.

La primera consiste en aplicar, de forma obligatoria casi siempre, las reglas de realización que son, para el guahibo, facultativas. Por ejemplo la desaparición, en sílaba no acentuada, de la vocal entre dos consonantes homorgánicas.

La segunda caracterización se asemeja a una propagación de las tendencias fonéticas guahibo hasta extremos que este último desconoce. Así ocurre cuando la vocal mencionada desaparece incluso entre consonantes heterorgánicas.

El inventario de fonemas segmentales del guahibo del Vichada es como sigue:

ph	p	b			m			w
th	t	d	ts	s	n	l	r	y
	k			x				
				h				
i	u	u						
e		o						
	a							

El cual cabe comparar con el inventario cuiba, según KERR y BERG (1973):

ph	p	b			m		w
th	t	d	ts	s	n		
			tš				y
kh	k						

<sup>10</sup> La traducción es nuestra; véase MOREY (1969) para la bibliografía que figura en el trabajo referido.

i	ĩ	u
e	a	o

Son variantes notacionales: **ɯ, ʉ, ɨ; tʃ, tsh** (y **ch** en los datos (Mac)); **h, j** (y **x** en los datos (Mac)). Además **r, l** son variantes fonéticas de **d** en cuiba.

El léxico ornitológico ilustra los cambios de (G) a (K) siguientes. Donde estos cambios se asemejan a las reglas sincrónicas del guahibo vichadeño, se coloca la mención (GV) al principio. Los vocablos señalados como (GV) proporcionan las formas (G) de que carecen los materiales pero que son indispensables para la inteligibilidad de los cambios<sup>11</sup>.

1. (GV) la vocal **a** se palataliza en contacto con la vocal **i**; ejemplos: **marai** (G), **marei** (K) (voc. 49); **tsakainto** (G), **tsakein** (K) (voc. 52); **bokialato** (G), **bokiera** (K) (voc. 100).
2. apócope; ejemplos: **najibɯ** (G), **nejeb** (Auc) (voc. 26); **jónko** (G), **xok** (Mac) (voc. 8, además de 23, 29, 34, 49, 59, 71, 72, 89, 92).
3. la vocal **u** desaparece después de la consonante **y**; idem **i** después de **w**, en sílaba postacentuada (?); **w, y** se vocalizan; ejemplos: **wayuliebo** (G), **wairi** (Auc) (voc. 32); **kuyawisi** (G), **kuyáusi** (K) (voc. 38).
4. (GV) la vocal de sílaba no acentuada desaparece entre dos consonantes homorgánicas, la primera sonante, la segunda oclusiva; ejemplos: (**tsereto** o bien) **tserto** (G), **tsereto** (o bien **tserto**) (K) (voc. 73 (como se ve, en cuiba es también sincrónica y opcional esta regla), además de 89 (**tsitsibáruto** en (GV)); **watsono**(-to), **watsonto** (K) (voc. 104, además de 71, 85 (**mánuto** en GV)); **tsitsibáruto** (GV), **sisíbarto** (Auc) (voc. 89, además de 42).
5. ídem 4. sin la restricción de homorganicidad; ejemplos **jaluku** (G), **járku** (K) (voc. 16); **kinikínito** (GV), **kinkinto**, **kenketo** (G), **kinkintiyo** (K) (voc. 72, además de 50) (el cuiba, después de abandonar la vocal, impone en casos la homorganicidad consonántica: **namatakapona** ~ **namtakapona** ~ **nantakapona** 'él guía').
6. (GV) i. **h** intervocálica puede desaparecer; ejemplo **najibɯ** (G) , **náibi** (K) (voc. 26);

<sup>11</sup> (Auc) es una variedad (K); se incluyen las formas (Mac) que muestran regularidades afines a (K).

ii. si las dos vocales en contacto son idénticas, se reducen a una; ejemplos: **tséjeto** (G), **tséto** (K) (voc. 90), **tséteyo** (Auc) (voc. 91); **kotsajato** (G), **kotsato** (K) (voc. 55, que aplica además 4. sin la restricción de primera consonante sonante).

7. (GV) metátesis; ejemplos: **tsakánito** (GV), **tsakainto** (G), **tsakein** (K) (voc. 52); **mali** (G), **main** (K) (voc. 4; GV admite la metátesis únicamente en las condiciones consonánticas de 4.).

8. (GV) **r** puede desaparecer después de la metátesis de 7. en las condiciones consonánticas de 4. (GV sólo admite esto con **n**); ejemplo: **tsitsibáruuto** (GV), **tsisibaito** (K) (voc. 89).

9. (GV, en forma atenuada) i. **t** se palataliza cuando precede las vocales anteriores; ejemplos: **tiotio** (G), **tshéitsheto** (K) (voc. 59); **tenenebo** (G), **tšenénebo** (K) (voc 62);

ii. **ts** se palataliza; **tsóbo** (G), **tšóbo** (K) (voc. 12).

10. i. (GV) **l** fluctúa con **r**; ejemplos: **kotsala** (G), **kotsara** (K) (voc. 117); **talotalo** (G), **tarotaro** (K) (voc. 23); **wayuliebo** (G), **wayuri** (K), **wáiri** (Auc) (voc. 32, además de 16, 65, 100); **wíliri** (G), **wíriri** (Auc) (voc. 28, además de 32, 33);

ii. **l** fluctúa con **n**; ejemplos: **mali** (G), **máni** (Auc), **main** (K) (voc. 4, que además aplica 7.).

Aparte de la reduplicación de sílabas, los procedimientos lexicogénicos usan abundantemente la composición nominal. Como nuestras pesquisas al respecto se hallan todavía en su fase inicial, nos limitamos aquí a traducir analíticamente las formas más obvias de lexicogenia por composición.

Son frecuentes las sufijaciones por **-bo**, **-bi**, clasificadores semánticos (forma tubular (?), forma bulbosa (?) respectivamente), **-to** determinativo, **-yo** diminutivo.

#### TINAMIDAE

1 *Tinamus tao*: **mami** (K), **dákato** (G); anida en el bosque.

#### PHALACROCORACIDAE

2 *Phalacrocorax olivaceus*: coduga, pato cuervo; **kútuwa** (K), **kutsíbo** (G), **jurdúwa** (Auc), **kayol** (Mac), **júruwa** (Ya).

#### ANHINGIDAE

3 *Anhinga anhinga*: pato aguja; **káyawa**, **kanapate** (K), **kayáva** (G), **káyowa** (Auc), **yakutu** (Mac), **jetza-kuátza** (Tin); se usa la pluma en la maraca del shaman.

#### ARDEIDAE

4 *Casmerodius albus*: garza blanca; **main** (K), **mali** (G), **máni** (Auc); genérico para *Casmerodius* y *Leucophyx*; ponen al sur del río Meta; cuando no están criando se dispersan.

5 *Ardea cocoi*: garza morena; **wanaboko** (K), **watarama** (G), **ándawu** (Auc), **alúna** (Mac), **anduri** (Ya).

6 *Leucophyx thula* (*thula*): garcita blanca, llanera, chumbiata; **tómara kukúto** (**tómara**: poblado) (K), **unuku** (G), **tómara kukúto** (Auc), **tzaa-nuiki** (Tin); come las garrapatas del ganado.

7 *Nycticorax nycticorax*: guaco; **šinín** (Auc).

8 *Tigrisoma lineatum*: pájaro vaco; **jónko** (K), **jónko** (G), **xok** (Mac); anida en el monte; tiene la piel manchada; a diferencia de otras aves pescadoras, se alimenta de peces clasificados como insípidos (guavina, mojarra, mataguaro); ICN 24244.

9 *Tigrisoma mexicanum*: **unúli** (G).

10 – : garza morenita; **andawo pamó** (**andawo**: cf. *Ardea cocoi*, **pamó**: cuñado) (Auc).

11 *Nyctanassa violacea*: chicuaco; **wábo** (K), **wakein** (Auc).

12 *Butorides striatus*: chicuaco, zumbador; **tšóbo** (K), **tsóbo** (G); ICN 24245; pesca con carnada (*N. Geographic* Jan/74).

13 – : garza azul; **tsáuli** (G); mayor que *Butorides s.*

14 *Ardea herodias*: garza veranera; **pinpinbo** (K), **ikulijiebo** (**ikuli**: tortuga *sp.*) (G), **wakái** (Mac); (**matabiji bosó dikua**: tiene la cola detrás (debajo) de la cabeza); se alimenta de lombrices; los Cuiba no la comen; cuando va a hacer verano vuela hacia arriba (este a oeste); cuando baja anuncia invierno (G).

#### COCHLEARIIDAE

15 *Cochlearius cochlearius*: pato cuervo; **wáka** (K), **wábo** (G), **kúgo** (Tin); pesca sardinas y corroncho pequeño en las lagunas; cuando va de "travesía" (norte-sur o sur-norte) anuncia una fuerte lluvia hacia el oeste.

#### CICONIIDAE

16 *Euxenura galeata*: **járku** (K), **jaluku** (G); anida en la sabana.

17 *Jabiru mycteria*: gaván, guluyú; **uku** (K), **uku** (G), **uku** (Auc), **junét** (Mac), **ja-kiana** (Tin); (**uku pekuarsito** es una flauta); cuando un Blanco muere su alma renace en un gaván.

18 *Mycteria americana*: gaván; **tsaki** (K), **tsaki** (G), **tsáki** (Auc), **achító** (Mac); atrae los peces con la pata.

#### THRESKIORNITHIDAE

19 *Ajaja ajaja*: garza paleta; **kómata** (K), **kavainalu** (G), **kunawárijo** (Auc); en la mitología guahibo es la muchacha que logra flechar el cielo, disparando el arco con las piernas.

20 *Eudocimus albus*: corocora blanca; **jotojoto** (K), **kolokolo penioponáeni** (**penioponáeni**: blanco) (G); come lombrices.

21 *Eudocimus ruber*: corocora; **jotojoto** (K), **kolokolo petsóbiani** (**petsóbiani**: rojo) (G), **anapat** (Mac), **puruma** (Y a), **koo-notzu** (Tin).

22 *Mesembrinibis cayennensis*: carrao; **ardori** (K), **laláu** (G); come caracoles; vive en bandadas en el monte.

23 *Cercibis oxycerca*: carrao, carrao de sabana, coclí; **tarotaro** (K), **talotalo** (G), **tatárat** (Mac) (**wowei manto**: pariente de Blancos (**wowei**: Blancos, manto especie)); canta cuando un Blanco se pasea; habita al borde de la sabana; ICN 24247.

24 – : carrao de monte; **tarotaro**, **manaka tartaro** (K); come pepas de maporilla (**manaka**).

#### ANHIMIDAE

25 *Anhima cornuta*: chajá; **kamui** (K), **kamukui** (G); frecuenta las playas.

#### ANATIDAE

26 *Cairina moschata*: pato real; **náibi** (K), **najíbu** (G), **nejeb** (Auc), **kúmat** (Mac), **koo-notzo** (din); emblema de los Yaruru (K).

27 *Dendrocygna autumnalis*: guiriri, recoge tu títere; **wiji** (K), **wíliri** (G); canto característico : **susisi...**

28 *Dendrocygna viduata*: yaguaso cariblanco; **wiji** (K), **wíliri** (G), **wíriri** (Auc), **juíriri** (Mac); nidificación : sept-nov.; come pepas.

29 *Neochen jubata*: pato carretero; **komoropi** (K), **ua<sup>n</sup>ra** (G), **mumúra** (Auc), **wanán** (Mac), **jo-nana** (Tin); anida en los huecos de los árboles.

30 *Oxyura dominica*: pato flor de agua, crecientero; **kwekweto** (K), **yakúkuli**, **manei tajó bi** (G), **kwekwe** (Mac); late como un perro; canta cuando crece el río; en las mitologías (K) y (G): dueño de la canoa; **kwekweto ya hiwi** : gentes del río Arauca, o Mayarji, famosos constructores de canoas.

31 *Amazonetta brasiliensis*: pato brasileiro, farro farro, yaguaso; **tánkue** (K), **kurkurato** (G), **pan-tágtja** (Tin).

#### CATHARTIDAE

32 *Cathartes aura*: guala, oripopo; **wayuri** (K), **wayuliebo** (G), **wáiri** (Auc), **kanon-tza** (Tin); come hierbas, pone en un agujero en el monte.

33 *Sarcoramphus papa*: rey zamuro; **wáyebi** (K), **kanukali** (G), **kanúkari** (Auc), **ká-nó** (Tin). Mitología (G): envía a diversas aves carroñeras para comprobar la autenticidad de un supuesto cadáver; éstas no se atreven a picar; Rey Zamuro al intentar el primer picotazo es atrapado por el falso cadáver; los carroñeros suelen esperar la señal de rey zamuro para empezar a comer.

34 *Coragyps atratus*: zamuro; **kékere** (K), **kékere** (G); **kékere** (Auc), **kékar** (Mac), **yaa-ma** (Tin); mitología (G): creado a partir de la patena de yopo, no logra alertar a los familiares de Kahuyali que éste ha perdido una pierna.

#### ACCIPITRIDAE

35 *Geranospiza caerulescens*: gavilán; **wajóuto** (K), **amaro** (G); su canto presagia muerte o enfermedad, y hay que matarlo cuando canta (G); mitología (K): originalmente era una mujer; ICN 24249; come peces y reptiles.

36 *Heterospizias meridionalis*: gavilán sabanero; **jonibi** (K), **walifaénabo**, **wayafae** (**wayafa**: savana) (G); en los incendios, vuela a través del humo para buscar las presas quemadas; frecuente en el borde de sabana; ICN 24250; come grillos y hojas.

37 – : águila; **kokopí** (K), **ñato** (G), **kokopí** (Auc).

#### PANDIONIDAE

38 *Pandion haliaetus*: gavilán pescador; **kuyáusi** (K), **kuyawisi** (G), **kuyúisi** (Auc); su técnica de pesca le permite seleccionar los peces de escama de mejor gusto como la cachama, el bocón, el caribe blanco; dueño del anzuelo (K); mitología (G): obtuvo el anzuelo cuando cortaron el árbol Kalivirnae.

#### FALCONIDAE

39 *Herpetotheres cachinnans*: gavilán, guacaba; **wajo** (G), **taatiáña** (Tin).

40 *Polyborus plancus*: caricari; **matapín** (i.e. hermano mayor) (**namón pamoyo**: cuñado de Namón (E1 Creador), se dice por el corte de pelo recto) (K), **tolotolo** (G); ICN 24251.

41 *Milvago chimachima*: caricari, chiriguare; **tshiénato** (K), **tserémali** (G), **tiénato** (Auc).

42 – : carrao grande, caricari; **therethere pítsho** (K), **wutsóro** (G), **thertheré** (Auc); come huevos de tortuga *P. vogli* y *P. unifilis*.

43 *Falco sparverius*: gavilán primito; **jítitiwábo** (K), **jítitiwábo** (G); muy pequeña ave de rapiña; en la cara tiene dos manchas semejantes a la secreción nasal producida por el yopo; mitología (G): yerno de Furnaminali, a cuya esposa extrae el yopo de la vagina; es también la apariencia que toman dos águilas

reales para acechar a Kwemein (La Serpiente - Vía Láctea) antes de atraparlo y elevarlo al cielo (su pequeño tamaño le permite sorprender a sus víctimas).

44 – : chiriguare pequeño; **tsíya** (G), **tetér** (Mac).

45 – : gavilán; **sewesewe** (K), **sevesevebo** (G), **owéb parró** (**owéb**: venado, **pamó**: cuñado) (Auc); se dice que es cuñado del venado pues canta cuando un cazador se acerca a éste; mitología (G): su color gris "cenizo" lo adquirió cuando Furná, para evitar ser quemado por las gentes envidiosas de que tuviera por mujer su propia suegra, tomó su apariencia y escapó por encima del incendio.

#### CRACIDAE

46 *Crax daubentonti*: pava; **kapipi** (K), **kawipi** (G); no se conoce hacia el oriente.

47 *Crax rubra*: paujil; **ithibiri** (K), **uthúburu** (G), **uthubiri** (Auc), **malor** (Mac); domesticable; los pichones son amigables.

48 *Pipile cumanensis*: túpiro, pavo carnososo, pavo chirriador; **kuyuwi** (K), **kuyuwi** (G), **wasanre** (Ya); come pepas de bejuco camburito (**ponowa inboto**); anida en verano; canta a la madrugada; no lo hay hacia Venezuela.

49 – : pava, cairosa; **marei** (K), **marai** (G), **malúr** (Mac).

50 *Ortalis ruficauda*: guacharaca; **watsárka** (K), **watsárka** (G), **wanáka** (Mac); los Cuiba no lo comen, dicen que los Hamorúa (subgrupo) (G )) sí; mitología (G): cuando la gente de Tsamani (héroes - constelaciones) ascendían al cielo por una liana ésta se reventó a causa de las voces excesivas de la guacharaca y otras aves que entonces perdieron su condición humana para convertirse en los antepasados totémicos o emblemas de las actuales bandas regionales.

#### PHASIANIDAE

51 – : perdiz; **weika** (K).

52 *Colinus cristatus*: perdiz sabanera; **tsakein** (K), **tsakanito**, **tsakainto** (G); pone a finales de verano; emblema de banda regional; ICN 24252, 24253, 24254.

#### OPISTHOCOMIDAE

53 *Opisthocomus hoatzin*: chenachena; **mutsha** (K), **tshenatshena**, **tsentsen** (G), **yáil** (Mac), **jaá-tza** (Tin); no comestible.

#### RALLIDAE

54 *Porphirula martinica*: tinguá, culiblanco; **boroito** (K), **borothéito** (G).

55 *Aramides cajanea*: chiricoca, chilaco; **kotsato** (K), **kotsajato** (G); canta al comienzo del invierno (marzo) cuando ve tortugas sabaneras : **kó-tsà**, **kó-tsà**, **kó-tsà**... lo comen los Sáliva, Guahibo y Hamorúa (K).

## EURYPYGIDAE

56 *Eurypyga helias*: tirana; **unuwawa** (K. Ariporo), **arali** (G), **chawalewalé** (Mac).

## CHARADRIIDAE

57 – : **wépe** (K), **wére**, **weleketo** (G); se nombra en un canto para que los niños caminen pronto; hacedor del kapi (*Banisteriopsis caapi*) (K).

58 *Charadrius collaris*: chorlito; **kúthi**, **kwíthi** (K), **luélue** (G), **tsiwarwaru** (Ya), **kó-jo** (Tin); entierra sus huevos; dueño de las cuentas de collar, la coloración característica de su cuello (K).

59 *Belonopteros cayennensis*: alcaraván; **tshéitsheto** (K), **tiotio** (G), **tetélpin** (Mac), **tai-taá-ato** (Tin); **tiotio beni** (**beni**: especie, familia) nombre de un grupo guahibo víctima del canibalismo del águila **kotsala** (G).

## SCOLOPACIDAE

60 *Gallinago gallinago*: anapato (K), **anapato**, **weso pakwe** (**weso**: zancudo, **pakwe**: abuela) (G); cuando se ve volar la plaga de zancudos desaparece; según otra versión, es quién trae los zancudos al comienzo del invierno (G).

61 – : **jitshitoibo**, **jitititoibo** (K); el macho es rojizo, la hembra anaranjada; anida al borde de las lagunas.

62 – : **taketake**, **tsenénebo** (K), **tenenebo** (G).

## LARIDAE

63 *Phaetusa simplex*: gaviota; **ákane** (K), **akaneto** (G), **tóo-na** (Tin); el nombre en (K) es genérico para *Phaetusa* y *Sterna*; pone en las primeras playas secas (noviembre).

64 *Sterna superciliaris*: gaviota pequeña; **katsipitsipi**, **neuthi katsipitsipi** (**neuthi**: tigre), **kotsibíri** (**kotsi**: palma *sp*, **bíri**: racimo), **neuthi kotsibíri** (K); **tipitipi** (G); primera señal del verano; pone en la playa cuando aún está húmeda; huevos comestibles (K); mitología (K): el tigre tenía amores con su hermana la gaviota (*Phaetusa s.*).

## RYNCHOPIDAE

65 *Rynchops nigra*: **akataro**, **wanawana** (K), **akadálito** (G), **maaña** (Tin); mitología (K): vive en el mundo superior.

## COLUMBIDAE

66 *Columba cayennensis*: paloma real; **mauto** (K), **ukukúto**, **únuku** (G), **máuto** (Auc), (*C. plumbea*: **tí-kui** (Tin)); cuando canta se debe guardar silencio, así se evitan las caries al comienzo de la estación lluviosa; tiene el pico hinchado (K); mitología (G): robó el fuego a Namón gracias a su vuelo rápido; ICN 24260.

67 *Leptopila rufaxilla*: paloma rabiblanca; **topiboto** (K); **wanalerto** (G), **topibotoyo** (Auc): torcaza; **kunaler** (Mac). ICN 24255.

68 *Columbigallina passerina*: paloma rojiza; **sabókoto** (K), **yono pepeto** (yono: barbasco), **juamédua** (**juamé**: luna) (G); no se come pues es venenosa.

69 – : palomita; **baka tasi peri** (**baka**: vaca, **tasi**: excremento, **peri**: casave) (Auc).

PSITTACIDAE (**jura** (G), **fúra** (Auc), emblema de banda regional (G)).

70 *Pionus menstruus*: loro azul; **kutsali** (G), **cha-tzúja** (Tin).

71 *Amazona festiva*: loro real; **ona** (K), **ona** (G), **ón** (Mac); pone en agujeros al final del verano; ICN 24258, 24257; come pepas y gusanos.

72 *Aratinga leucophthalmus*: perico; **nenebi**, **kinkintiyo** (K), **kenketo**, **kinkinto** (G); **kekét** (Mac): cotorro; anida en los morichales, entre los huecos de la palma.

73 *Aratinga wegleri*: perico cara sucia; **tsereto** (K), **tsebayo tserto** (G), **tsereto** (Auc).

74 *Aratinga pertinax*: cotorra; ICN 24261, 24262; come pepas.

75 *Ara chloroptera*: guacamaya; **mája** (K), **mája** (G), **mája** (Auc); come pepas de moriche, corozo, etc.; ICN 24256.

76 *Ara macao*: guacamaya; **maja** (K), **maja** (G), **máha** (Auc), **maja** (Mac), **māga** (Tin); pone al fin del verano.

77 – : loro pequeño; **tuító** (G).

78 – : loro serrano; **sébai** (Auc), **soriy** (Mac).

#### CUCULIDAE

79 *Crotophaga ani*: negro, orijuelo negro; **uni** (K), **uni**, **wini** (G), **úy** (Mac), **gib-tzú tóna** (Tin): garrapatero; frecuente en los bordes de sabana; canta **oi, oi, oi...**; a quien lo come no le salen canas (G); ICN 24264; come gusanos, saltamontes.

80 *Piaya cayana*: picua; **thithiwáto** (K); **tikuaē** (G); mal agüero cuando se va de cacería; mitología (G): una de las aves que Kahuyali envía a pedir socorro a los suyos, creada a partir del inhalador de yopo; su canto no es claro y fracasa en su misión.

81 *Tapera naevia*: soledad; **ajibijíwi** (**ajibi**: no hay, **jíwi**: gente); cuando canta anuncia una epidemia; ICN 24263.

#### TYTONIDAE

82 *Tyto alba*: lechuza; **suébo** (G); canta de noche; mal agüero.

#### STRIGIDAE

83 *Speotito cunicularia*: morruco; **jetsókwe**, **jetsokwekwe** (K), **sesekweto** (G), **sesekwétiyo** (Auc), **marpaja** (Mac); sabanero, vive en cuevas en la sabana, en bancos; la cueva es aproximadamente de un metro de largo.

84 *Otus choliba*: buho; **parto** (K), **joroto** (G); cuñado del tigre; cuando canta los animales escapan (G); silba cuando viene gente; "allá va el cuñado" (llanero).

#### NYCTIBIDAE

85 *Nyctibius sp.*: poto, teresa; **bó-jei**, **wowei manto** (**wowei**: Blanco, **manto**: raza, especie) (K), **makoko** (G); canta antes del amanecer; canta cuando viene gente (?); anuncia el verano.

#### CAPRIMULGIDAE

86 – : **titirijí**; **tsikuirkuir** (G); frecuente en los chaparrales; mitología (G): con su mochila Kahuyali crea a Titirijí y lo envía a alertar a su familia; a diferencia de las otras aves Titirijí canta con claridad: "a Kahuyali le cortaron una pierna", con lo que los suyos acuden a socorrerlo.

87 *Podager nacunda*: buho; **wapeto** (K), **wapeto** (G), **joi-to** (Tin); no se comen sus huevos porque se dañan las cosechas (G) o se mueren los hijos (K).

88 – : **wanaphepheto** (K), **kuruduri** (G); mayor que el anterior.

#### TROCHILIDAE

89 – : chupaflor, colibrí; **tsitsibaíto** (K), **sisiberto**, **tsipi** (G); **sisíbarto** (Auc), **chichibur** (Mac), **tzú-tzu** (Tin); genérico para los Trochilidae.

#### ALCEDINIDAE

90 *Ceryle torquata*: martín pescador; **tséto** (K), **tséjeto** (G); come sardinas; hace sus agujeros en los barrancos cerca del río; vive muchos años; cuando las mujeres menstruan se canta un salmo que lo invoca.

91 – : matraca; **tséteyo** (Auc).

92 *Chloroceryle amazona*, *C. americana*: martín pescador pequeño; **tetebo** (K), **tsaliri** (G), **tsalir** (Mac).

#### GALBULIDAE

93 *Galbula tombacea*: colibrí gigante, jacamare; **akatutu** (K), **silípi** (G), **akatútuyo** (Auc); hace un agujero en un comejen abandonado para poner sus huevos.

#### RAMPHASTIDAE

94 *Ramphastos sp.*: yátaro, tucán, piapoco, gualata; **tukuekue** (K), **tukuekue** (G), **tiay** (Mac); los Hamorúa usan el pico como envase.

95 – : tucán pequeño; **pílipili**, **jilipili** (G).

#### PICIDAE

96 *Hypnelus ruficollis*: **jetsóro** (K), **jetsoro** (G); mitología (G): nació de la copula de Furná con una cápsula de palma; su copete rojo es una diadema que Furná le dio como distintivo; el copete rojo es, según otra versión, el rastro

sangriento de la "torcida de cuello" que recibió como castigo por haber intentado, sin éxito por lo lento de su vuelo, robar el fuego a Namón; ICN 24270.

97 *Phloeceostes melanoleucos*: carpintero; **jetsoro** (K), **jetsoro** (G), **jetsóroyo** (Auc); come gusanos y miel en los palos viejos.

98 *Xyphorhynchus picus*: carpintero; **nedokodowato**, **nedokodokoto** (K), **naekosisivato** (G); genérico para los carpinteros distintos de **jetsoro**.

#### TYRANNIDAE

99 *Tyranus melancholicus*: **yamiriwáto** (K), **bartsuíto** (G), **tinitaja** (Tin); mitología (G): creado por Kahuyali a partir del caracol que sirve de envase al yopo para que su canto pida ayuda a sus parientes; no tuvo éxito en su misión.

100 *Muscivora tyrannus*: tijereto; **bokiera** (K); **bokialato** (G), **tzútóata** (Tin); come insectos durante las quemas de sabana y al igual que las golondrinas sobre el agua; mitología (G): creado por Kahuyali a partir del inhalador de yopo, del que su cola evoca la forma, para pedir ayuda a sus parientes (cf. también *Piaya*).

101 *Pitangus sulphuratus*: **waituíto** (K), **máñu-guaja** (Tin).

102 *Pyrocephalus rubinus*: sangre de toro; **kokoworto** (K); mitología (K): antes era gente; atravesó el mar prendido en una danta.

103 *Myiozetetes granadensis* obscuridor (TODD): **uá-tzoto** (Tin).

#### HIRUNDUNIDAE

104 *Phaeoprogne tapera*: golondrina; **watsono**, **watsono** (K), **watsosonto** (G), (*Atticora fasciata*;) **kónu-chácha** (Tin); come insectos; mitología (K): reconstruyó el cielo con barro; ICN 24265.

#### COEREBIDAE

105 *Coereba flaveola*: remita, chupaflor; **katsipitsipi** (genérico: pajarito) (K), **newajisi kwító** (**newaji**: yuca, **si**: tallo) (G); ICN 24278 a 24283.

#### THRAUPIDAE

106 *Euphonia lanirostris*: arrocero; **ormapeto**, **ibopétiyo** (K), **makudoko**, **owei maraithito** (**owei**: Blancos) (G); ICN 24284-24285.

107 *Ramphocelus carbo*: azulejo; **jipirainto** (K), **tsipuína** (G); ICN 24288.

108 *Tangara cayana*: azulejo; **ibopétiyo**, **jipirainto** (K); come lombrices; ICN 24286-24287.

109 *Thraupis virens*: azulejo; **jímopa**, **sito** (K); come pepas de **jamui ne**.

#### ICTERIDAE

110 *Casicus cela*: arrendajo; **tsóko** (K), **tsóko** (G), **boní** (Mac), **tzáa-titi** (Tin); mitología (G): cuando cortaron Kalivirnae mandaron a arrendajo a que con su

cincel - recibido de Palemekun - cortara el bejuco de barbasco que ataba el árbol al cielo; al tratar de cortarlo le salpicó savia en el ojo y se volvió catire.

111 – : tsakakanto, tsankankawato (Auc).

112 *Quiscalus lugubris*: toldito; **kowka** (K); come pepas de guaímaro (**abi ne**).

113 – : arrendajo; **ketsuli** (G).

114 – : oropéndola grande; **duwi**, **dúwiri** (K), **walawála** (G); semejante a *Casicus* pero más grande.

#### SIN CLASIFICAR

115 – : **sito**: genérico para **onto**, **jimopa**, **jipirainto**, **pewuwiyin** (K).

116 – : garrapatero; **siyali** (G); nombre de una banda regional.

117 – : águila; **kotsara** (K), **kotsala** (G); mitología (G): ave caníbal.

118 – : guineo, pajarito pintado; **oombi** (G); **oombi momowi** nombre de una banda regional.

119 – : gallo; **wákara** (K), **wakara** (G), **takhrá** (Mac).

120 – : **tukekébo** (K); ave amarilla, ribereña.

121 – : **takuyari** (K).

122 – : **jatutuibo** (K).

123 – : **ábano** (G); canta de madrugada (**kuakuá**); anuncia verano.

124 – : chirlovirlo; **jiwusine** (G); canta **jiu...jiu...**; mitología (G): según una versión es el ave creada por Kahuyali a partir del caracol de yopo para pedir ayuda a sus parientes (cf. *Tyranus*).

125 – : **kutubayo** (G); pajarito verde con copete azul; mitología (G): nace de la cópula de Furná con un árbol; su copete azul es la diadema que Furná le dio como distintivo (cf. también *Hypnelus*).

126 — : sabio Salomón; canta cuando va a llover; mitología (G): creado por Kahuyali, a partir de una sustancia psicotrópica **yunto**, para pedir ayuda a su familia.

## INDICE DE NOMBRES CRIOLLOS

- águila, 37, 117  
aguja, v. pato—  
alcaraván, 59  
arrendajo, 110, 113  
arrocero, 106  
azulejo, 107, 108, 109  
brasileño, v. pato—  
buzo, 84, 87  
carasucia, v. perico—  
cariblanco, v. yaguaso—  
caricari, 40, 41, 42  
carpintero, 97, 98  
carrao, 22, 23  
de monte, 24  
de sabana, 23  
grande, 42  
carretero, v. pato—  
carroso, v. pavo—  
coquí, 23  
coduga, 2  
colibrí gigante, 93  
corocora, 21  
blanca, 20  
cotorra, 74  
crecientero, 30  
cuervo, v. pato—  
culiblanco, 54  
chajá, 25  
chenachena, 53  
chicuaco, 11, 12  
chilaco, 55  
chiricoca, 55  
chiriguare, 41  
pequeño, 44  
chirlovirlo, 124  
chirriador, v. pavo—  
chorlito, 58  
chumbiata, 6  
chupaflor, 89, 105  
farro farro, 31  
flor de agua, v. pato—  
gallo, 119  
garcita blanca, 6  
llanera, 6  
garrapatero, 116  
garza azul, 13  
blanca, 4  
morena, 5  
morenita, 10  
paleta, 19  
veranera, 14  
gaván, 17, 18  
gavilán, 35, 39, 45  
pescador, 38  
primito, 43  
sabanero, 36  
gaviota, 63  
pequeña, 64  
golondrina, 104  
guacaba, 39  
guacamaya, 75, 76  
guaco, 7  
guacharaca, 50  
guala, 32  
gualata, 94  
guineo, 118  
guirirí, 27  
guluyu, 17  
jacamare, 93  
lechuza, 82

loro azul, 70  
pequeño, 77  
real, 71  
serrano, 78  
llanera, v. garcita—  
martín pescador, 90  
pequeño, 92  
matraca, 91  
monte, v. carrao de—  
morena, v. garza—  
morenita, v. garza—  
morruco, 83  
negro, 79  
orijuelo negro, 79  
oripopo, 32  
oropéndola grande, 114  
pajarito pintado, 118  
pájaro vaco, 8  
paleta, v. garza—  
paloma rabiblanca, 67  
real, 66  
rojiza, 68  
palomita, 69  
pato aguja, 3  
brasileño, 31  
carretera, 29  
cuervo, 2, 15  
flor de agua, 30  
real, 26  
paujil, 47  
pava, 46  
pavo canoso, 48  
chirriador, 48  
perdiz, 51  
sabanera, 52  
perico, 72  
cara sucia, 73  
pescador, v. gavilán— y martin—  
piapoco, 94  
picúa, 80  
pintado, v. pajarito—  
poto, 85  
primito, v. gavilán—  
rabiblanca, v. paloma—  
recoge tu títere, 27  
reinita, 105  
rojiza, v. paloma—  
sabana, v. carrao de—  
sabanera, v. perdiz—  
sabanero, v. gavilán—  
sabio Salomón, 126  
Salomón, v. sabio—  
sangre de toro, 102  
serrano, v. loro—  
soledad, 81  
teresa, 85  
tijereto, 100  
tingua, 54  
tirana, 56  
títere, v. recoge tu—  
titirijí, 86  
toldito, 112  
toro, v. sangre de—  
tucán, 94  
pequeño, 95  
túpiro, 48  
vaco, v. pato—  
veranera, v. garza—  
yaguaso, 31  
cariblanco, 28  
zamuro, 34  
(rey), 33  
zumbador, 12

## BIBLIOGRAFIA

- CASTELLVI, P. (1940) 'La lengua tinigua', *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 32, 93-101.
- GREENBERG, J. (1956) 'Tentative Linguistic Classification of Central and South America', *Proceedings of the International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, Philadelphia.
- KERB, I. & BERG, M. (1973) 'Fonemas del cuiba', *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, Editorial Townsend, Lomalinda, 89-103.
- KONDO, V. & R. (1967) 'Guahibo phonemes', *Phonemic Systems of Colombian Languages*, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- LOBOGUERRERO, M. (1977) *Informe al Instituto Colombiano de Antropología sobre investigación lingüística del hɨtnɨn, familia guahibo*, (m.s.).
- LOUKOTKA, C (1935) *Clasificación de las lenguas sudamericanas*, Ed. Lingüística Sudamericana, n° 1, Praga.
- MASON, J. (1950) 'The Languages of South American Indians', *Handbook of South American Indians*, 6, J. Steward ed., Bureau of American Ethnology, Washington.
- MATTESON, E. (ed.) (1972) *Comparative Studies in Amerindian Languages*, Mouton, La Haya.
- McQUOWN, N. (1955) 'The Indigenous Languages of Latin America', *American Anthropologist*, 57, 501-70.
- MEYER DE SCHAUENSE, R. (1964) *The Birds of Colombia and Adjacent Areas of South and Central America*, Narberth.
- MOREY, R. (1969) 'Guahibo Linguistic Classifications', *Anthropological Linguistics*, 11, 1, 16-23.
- MOSONYI, E. (1969) *Sistema fonémico y breve vocabulario del idioma guajibo del Alto Capanaparo*, (m.s.) Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- MOSONYI, J. (1975) *Introducción al estudio de la lengua cuiba*, (m.s.) Universidad Central de Venezuela, Caracas.

OLIVARES, A. (1962) 'Aves de la Región Sur de la Sierra de la Macarena, Meta, Colombia', *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, XI, 44, 305-46.

RIVET, P. (1924) 'Famille Guahibo', *Les langues du monde*, A. Meillet & M. Cohen édés., París.

(1948) 'La famille linguistique guahibo', *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 37, 191-240.

SWADESH, M. (1959) 'Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas', *Cuadernos del Instituto de Historia*, Serie Antropológica, 8, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

TOVAR, A. (1961) *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires.

VOEGELIN, C. & F. (1965) 'Languages of the World: Native America Fascicle Two', *Anthropological Linguistics*, 7, 7.